Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez te dwadzieścia lat byłem ja z tobą. Twoje owce ani twoje kozy nie roniły. I nie jadłem baranów z twego stada. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez całe dwadzieścia lat byłem z tobą. Twoje owce ani kozy nie roniły. Nie jadłem baranów z twego stada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwadzieścia lat mieszkałem z tobą. Twoje owce i twoje kozy nie roniły, a baranów z twego stada nie jadłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już dwadzieścia lat mieszkałem z tobą; owce twoje i kozy twoje nie pomiatały, a baranów stada twego nie jadałem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przetożem przez dwadzieścia lat był z tobą? Owce twoje i kozy nie były niepłodne, nie jadłem baranów trzody twojej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwadzieścia lat byłem u ciebie. Twoje owce i kozy nie roniły. Baranów z twojej trzody nie jadałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwadzieścia lat mieszkałem u ciebie, owce twoje i kozy twoje nie roniły, ja nie jadałem baranów z trzody twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez dwadzieścia lat byłem u ciebie. Twoje owce i twoje kozy nie roniły i nie jadłem baranów z twojej trzody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto dwadzieścia lat byłem u ciebie. Twoje owce i kozy nie były bezpłodne, a baranów z twoich stad nie jadłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dnia upał, a chłód nękał mnie nocą, i sen ulatywał z mych powiek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tych dwadzieścia lat [byłem] z tobą. Twoje owce i twoje kozy nie roniły i nie zjadłem ani barana z twojej trzody.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це мені двадцять літ, що я є з тобою. Твої вівці і твої кози не були без ягнят. Баранів твоїх овець я не зїв; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ja byłem u ciebie dwadzieścia lat; nie roniły twoje owce, twe kozy i nie jadłem baranów twojej trzody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez te dwadzieścia lat byłem u ciebie. Twoje owce i twoje kozy nie miały poronień, a baranów z twojej trzody nigdy nie jadłem. |